

ектно-консультативным работам, нп. *Consulting-Vertrag*.

Iz tih je paralela jasno da je riječ došla k nama iz engleskog, ali je ona u engleskom pridjev. Provjeravam za svaki slučaj i u imeniku arhitektonskih organizacija (*International directory of American Institute of Architects, Archimedia, New York, 81*). Nalazim da je *consulting* u engleskom stvarno pridjev (ili glagolska imenica), a odgovarajuća imenica jest *consultation*. Nalazim dalje da je vršitelj radnje *consultant* (kod nas \*konsulting-inženjer), a glagol jest *consult*. Sve su to riječi latinskog podrijetla, pa ako već usvajamo strane riječi one u našem jeziku trebaju imati oblik prema latinskomu, a ne prema engleskom. Osim toga treba posuditi samo osnovni strani naziv, a ostale se riječi mogu iz njega izvesti.

Osnovni je oblik imenica koja u hrvatskom glasi *konzultacija*, a ostali se oblici mogu iz nje izvesti tvorbenim pravilima.

Uz latinske oblike postoji mogućnost upotrebe i domaćih naziva. Tako imamo prihvatljiv latinski i domaći niz:

- \* konzalting (imenica) =  
konzultacija, savjetovanje
- \* konzalting (pridjev) =  
konzultacijski, savjetodavan
- \* konzalting (gl. imenica) =  
konzultiranje, savjetovanje
- \* konzalting-inženjer =  
konzultant, savjetnik
- \* vršiti konzalting =  
konzultirati, savjetovati

Domaći i latinski nazivi pružaju bogate mogućnosti zamjene za anglizme. Međutim, poznato je da se čak i kad postoji jasan i precizan domaći naziv, teži upotrebi stranog naziva. Navest ću primjer iz Večernjeg lista od 1. ožujka 1984. str. 7: „Radne će organizacije u taj sistem stavljati sve podatke o svojim zalihama siro-

vina i repromaterijala, o savjetodavnim uslugama (*consulting*) i novim proizvodima kojima će to biti neka vrsta predstavljanja u javnosti”.

Domaći se naziv objašnjava stranim, pa ako netko slučajno ne zna što su to *savjetodavne usluge* sigurno zna što je *consulting*. Dobro je samo što je *consulting* ipak ostao u zgradama.

*Konzalting* nažalost nije osamljen primjer nekritičkog preuzimanja raznovrsnih oblika iz engleskoga. U opoziciji prema *konzaltingu* nalazi se *inženjering* (zašto ne inženjerstvo?) koji pored savjetodavnih uključuje i izvedbene poslove. *Konzalting* i *inženjering* samo su dva od niza anglizama koji svakodnevno naviru u naš jezik. Oblici na *-ing* već su veoma česti u hrvatskom, iako se ne uklapaju u naš sustav, a od njih se ne mogu tvoriti ni izvedeni oblici.

Navest ću samo nekoliko primjera uobičajenih anglizama na *-ing*: *marketing, leasing* (v. *Jezik, XXI* str. 122–124), *parking, dribling, šoking, damping, doping, šoping* itd. Ako se pojavi potreba za izvedenim oblicima umjesto pridjeva tvore se polusloženice tuđe sustavu našega jezika npr. *doping-kontrola, šoping-centar* itd.

Milica Mihaljević

## TAKSAMETAR, TAKSIMETAR ILI ...?

U posljednje se vrijeme u novinama često piše o povećanju cijena taksi-usluga pa se spominje i naprava za izračunavanje te cijene. Međutim naziv te naprave nema ustaljen lik.

Novinari se kolebaju između *taksimetra* i *taksametra*:

„Moderni *taksametar* (ili kako radije pogrešno kažemo *taksimetar*) pronalazak

je francuskog liječnika Jacquesa Farnailesa (1497–1558).” (Vikend, br. 653. 1980.) – „Možete li barem isključiti *taksimetar*? upita ga hladnokrvni Škot.” (Izbor, 12. 1980.) – „Prvi *taksimetri* od svih 2 000 zagrebačkih taksija već su u petak skuplje otkucali vožnju.” (Vjesnik, 3. 12. 1983.) – „Ponavlja se stara priča: zagrebački taksisti preuređuju *taksimetre* i samovoljno dižu cijene.” (Vjesnik, 6. 12. 1983.)

S rječnicima je slično: U Hurm-Jakićevu Hrvatsko-njemačkom rječniku nalazimo *taksametar*, a u Drvodelićevu Hrvatsko-engleskom *taksimetar*, u skladu s drugim jezikom jer je njem. *Taxametar*, a engl. *taximetar* (fr. je *taximètre*, a tal. *tassimetro*). B. Klaić u Rječniku stranih riječi *taksimetar* upućuje na *taksametar*, a u Općoj enciklopediji JLZ natuknica je *taksametar*, što znači da se prednost daje njemačkoj posuđenici, a to je u skladu s jednim općim pravilom. U praksi je međutim znatno proširen *taksimetar*. Pokušala sam to provjeriti na samom izvoru, od taksista. Velika većina govori *taskimetar*, poneki *taksametar*, a jedan je spomenuo *mjerni sat*.

Sve to pokazuje da se jezična praksa koleba između njemačkoga *taksametra* i engleskoga *taksimetra*.

Što je dakle bolje: preuzeti njemačku ili englesku složenicu?

Po već spomenutom općem pravilu bilo bi bolje preuzeti njemačku, kao što to rade oni koji svjesnije i znalčkije biraju (Klaić, OE JLZ), ali zbog svojih poznatih dijelova koji se u našem jeziku i samostalno upotrebljavaju ta je složenica etimološki prozima i mogli bismo je protumačiti i kao našu složenicu: *taksimetar* – složenica od *taksi* 'auto za najmljivanje' i *metar* 'mjera', ali naprava

o kojoj je riječ ne mjeri vozilo, već cijenu prijevoza, taksu; *taksametar* – složenica od *taksa* 'cijena, tarifa' i *metar* 'mjera', dakle kao naziv je znatno bolji jer označava ono bitno. Međutim naziv *taksametar* kao naša složenica tvorbeno je nepravilna. Tu su dvije riječi spojene u jednu bez ikakve promjene.

„Između prvog i drugog dijela složenice obično se nalazi samoglasnik koji spaja oba dijela u jedan pojam. Najčešće je to samoglasnik *o* (*nog-o-met*, *blat-o-bran*, *basn-o-pisac*, itd.)”, kaže se u Priručnoj gramatici hrvatskoga književnog jezika na 233. strani. Prema tome pravilno bi bilo *taksometar*, ali ta se složenica ne upotrebljava. Kad tražimo najbolje rješenje, tada valja reći da u hrvatskom tvorbenom sustavu imamo još bolje. Imenice za oznaku sprava za mjerenje u drugom dijelu složenice najčešće imaju *-mjer*, npr. *brzinomjer*, *kutomjer*, *toplomjer*, *tlakomjer*, *strujomjer*...

Prihvatanje naziva *taksomjer* olakšava činjenica da do sada ne postoji ustaljeni naziv pa treba svjesno ustaliti jedan, a kada nešto tek treba ustaliti, tad je veoma svrhovito da to bude što bolji izbor. Možemo se dakle nadati da ćemo jednoga dana u novinama čitati o *taksomjerima*, samo neka ne bude zbog ponovnoga poskupljenja.

Veronika Majić

#### DOPUNA JEZIČNOM SAVJETNIKU (uredio dr Slavko Pavešić)

Pišući, često se osjeća kao velik nedostatak što nemamo normativnoga rječnika suvremenoga hrvatskoga književnog jezika i odgovarajućih terminoloških priručnika. Na tehničkom području veliku pomoć